

PROYECTO ID2013/115: EL MUSICAL EN INGLÉS COMO RECURSO PARA PROMOVER EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA.

COORDINADOR DEL PROYECTO PATRICIA MARTÍN ORTIZ

MEMBROS DEL EQUIPO DE TRABAJO SANTIAGO RUIZ TORRES.

El proyecto de innovación y mejora docente *El musical en inglés como recurso para promover el aprendizaje del idioma* ha sido desarrollado en el marco de la Escuela de Educación y Turismo de Ávila donde imparto docencia en el Grado de Turismo.

Uno de los objetivos que se persigue en la enseñanza de estas asignaturas es que el alumno conozca el vocabulario específico que necesita para poder desenvolverse con soltura en el mundo relacionado con el turismo, tanto en los hoteles como en las agencias de viajes; como guatúristico en los aeropuertos, en diferentes medios de transporte como cruceros, etc... que sean capaces de realizar actividades propias de este ámbito de interés del inglés, tales como el diseño de un tour en autobús por el extranjero o conocer temas como el ecoturismo.

Se pretende que el alumno sea capaz de comunicarse en su futura vida profesional en diferentes medios y contextos laborales dentro del ámbito del Turismo y la Hostelería.

A través de la lectura de una serie de textos y diálogos en inglés aprendemos por ejemplo cómo debe comportarse el recepcionista de un hotel con los clientes, cuál debe ser la actitud de un profesional en un mostrador del aeropuerto ante las quejas de clientes impacientes o a la hora de resolver problemas de diversa índole.

También supone una inmersión cultural en diferentes países del mundo. Adquirimos información sobre diferentes culturas, el lenguaje que hablan, tipo de moneda, rasgos geográficos, etc...

Conocemos a hablantes de habla inglesa de diferentes lugares y por consiguiente con diferentes acentos, escuchamos a hombres y mujeres de diferentes edades y registros.

Es decir, tiene lugar un aprendizaje muy completo donde junto con el acercamiento al idioma los alumnos no solo adquieren conocimientos de Geografía e Historia sino también de Sociología y Psicología.

Por otro lado, tiene lugar una revisión de los puntos gramaticales fundamentales que los alumnos ya han abordado en estudios anteriores pero que se consignan en estos cursos, como puede ser la voz pasiva, los modales o el estilo indirecto.

Además de todos estos elementos, en la clase también hemos introducido canciones, y hemos leído algún relato corto adecuado al nivel entorno al cual hemos preparado un círculo literario *Reading Circle* donde los alumnos realizan las diferentes funciones tales como las de *moderator* o *passage collector*.

Pero vamos aún más allá y he querido que los alumnos aprendan inglés también a través de las canciones y me parecía interesante la idea de abordar alguna canción de un musical.

Eligió el musical de *Los Miserables* por que está basado en el clásico de la literatura francesa *Les Misérables* de Victor Hugo y podría representarse en la Escuela de Educación y Turismo en torno al 23 de abril con motivo del Día del Libro. Se trata de una actividad cultural que enriquece a los alumnos.

Por otro lado, en esa época tiene lugar la Jornada de Puertas Abiertas en las que el centro se abre para que los alumnos de los institutos puedan conocer la Escuela e incluso asistir a las clases. Se decidió aprovechar esta visita para realizar la actuación en el Hall de la Escuela para estos alumnos externos así como para los alumnos de Educación y de Turismo.

La actividad resultó un éxito debido a que contábamos en nuestras aulas con algunas voces de gran calidad y el grupo les acompañaba con el coro y con la coreografía.

Esta actuación tuvo eco en diferentes medios de prensa tanto en periódicos de Ávila como en publicaciones digitales de Salamanca o en propio canal que tiene la Universidad de Salamanca.

Se interpretó la canción *Do you Hear the People Sing?* en la que los revueltos expresan la opresión a la que vive sometido el pueblo y su deseo de rebelión.

Con un vestuario y una coreografía sencilla, el acompañamiento de un piano y una trompeta por parte de los alumnos tuvo lugar una actuación mágica que emocionó al público asistente.

El musical es un recurso ideal para el aprendizaje de la lengua inglesa. Se aprende el ritmo, la entonación, la pronunciación, los alumnos se ven envueltos en la melodía y se expresan en inglés con fluidez y sin miedo.

Del éxito de esta primera actuación ante los alumnos del instituto surge la idea de utilizar el musical como carta de presentación del Grado de Turismo ya no solo recordando a los alumnos en la Escuela sino trasladándonos a un instituto de la localidad de Ávila y dando así a conocer la titulación.

Al mismo tiempo, se da la coyuntura de que este curso se cumple en veintidós años de la implantación del Grado de Turismo en la Escuela de Educación y Turismo de Ávila, que es el único centro público de Castilla y León que ofrece estos estudios. Presenté a la Comisión organizadora de los eventos conmemorativos la propuesta del musical y ha sido aceptada.

De modo que nuestro trabajo tendrá así una mayor repercusión y puede ser una forma de promover el Grado de una manera única, a mena y sobre todo diferente, esperando atraer a un alumnado heterogéneo que se matricule en nuestra Escuela motivado por razones muy diferentes. Existe el atractivo del Grado en sí con interesantes salidas profesionales, por otro lado el estudio del idioma inglés que le capacitará para comunicarse con personas de otros países, y otro de los elementos atractivos puede ser el de la música. Se da a conocer a propósito de esta actividad el coro de la Escuela, que se creó hace tan solo un año.

En resumen, a través de esta iniciativa se pretende dotar a la Escuela de calidad, innovación y prestigio, presentando el Grado de Turismo como una carrera completa en la que se abordan diferentes disciplinas, todas ellas enriquecedoras.

En el musical de *Los Miserables* se conjuga el idioma inglés con la música y con la historia. En concreto esta obra tiene relación indirectamente con Ávila ya que el padre de Víctor Hugo, el creador de la novela en la que se basa el musical, jugó un papel histórico importante en la ciudad.

En definitiva, muchos y todos ellos importantes, son los motivos que me han impulsado a preparar este musical en inglés con los alumnos de Inglés de Turismo de la Escuela de Educación y Turismo de Ávila desde el Departamento de Filología Inglesa y con la colaboración del Departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal.

En relación a la planificación de la tarea en primer lugar y en una fase previa a las audiciones para los protagonistas del musical tuvo lugar la selección y preparación de los textos. Tenía que ser una adaptación de la obra original ya que el tiempo disponible para actuar en el instituto era de una hora y por otra parte había que tener en cuenta el nivel de inglés de los alumnos.

Después de consultar en la biblioteca diferentes ediciones y adaptaciones elegí una edición de Oxford de la serie *Bookworms Nivel 1* que resultaba muy adecuada para nuestro fin.

Se divide en siete capítulos donde se recoge la historia de forma resumida: *Jean Valjean, Fantine, Cosette, Marius, Love and Rebellion, The Barricades, y Love and Death*, precedidas por una introducción que nos sitúa en el contexto histórico donde tiene lugar la acción. Los textos que leen los narradores presentando las diferentes escenas se han preparado basándonos en la versión de Jennifer Bassett (*Les Misérables*. Retold by Jennifer Bassett. OUP, Oxford Bookworms, 2012). Por otro lado también incluye el CD con los textos grabados de modo que los alumnos pueden escucharlo y mejorar su pronunciación.

En relación a las canciones, para la selección de las piezas que se iban a interpretar jugó un papel fundamental el profesor de coro. En primer lugar, se analizaron las diferentes canciones que aparecen en el musical, se seleccionaron aquellas más significativas que contaran la historia y en una fase posterior después de las audiciones había que tener en cuenta la calidad de las voces dada la dificultad de algunas de las piezas y las posibilidades de los intérpretes.

Las canciones seleccionadas fueron: *Look Down, I Dreamed a Dream, Stars, A Heart Full of Love, On My Own, Do You Hear y Finale*. Algunas de ellas son corales, en otras solo intervienen un solista, también hay duetos y piezas a tres voces. Contábamos con los textos, las canciones y el guion preparado para el montaje del musical.

El paso siguiente era la toma de contacto con un instituto de Ávila para presentar nuestra propuesta. El IES Vasco de la Zarza es un instituto que lleva ya diez años con el programa bilingüe y elegimos este centro porque lo consideramos el más adecuado para nuestra puesta en escena. A través del correo electrónico concerté una cita con una profesora del Departamento de Inglés y la idealé en un momento. Posteriormente visitamos el Salón de Actos para ver el espacio de que disponíamos. El escenario presentaba las dimensiones adecuadas y además disponíamos de un telón, un espacio amplio detrás del escenario para el cambio de vestuario, también teníamos iluminación y lo más importante, había un piano que el director del instituto se ofreció a malamente afinar. En definitiva, el marco era perfecto para nuestra actuación y tras esta fase preparatoria de selección del texto y las canciones, preparación de guion y búsqueda del lugar para la actuación, pudimos comenzar.

En cuanto al desarrollo de la actividad, las audiciones para la selección de músicos y actores tuvieron lugar en el mes de enero. Presentamos la actividad a los alumnos de Turismo y realizamos las audiciones para adjudicar los papeles protagonistas solistas así como los de los narradores.

Se incorporan al proyecto alumnos que cursan la asignatura de Inglés II, Inglés IV e Inglés V de primero y segundo curso de carrera y también colaboraron varias alumnas de 3º curso de la Mención de Inglés que actuaron como narradores. Todos los alumnos que desearon participar en el proyecto fueron aceptados ya que aunque las cualidades vocales no fueran adecuadas para los papeles protagonistas si lo eran para el trabajo coral en la canción de los presos y de los reclusos o podían optar por ser narradores. De modo que en el mes de enero contábamos ya con el elenco de actores que necesitábamos para la producción.

En febrero comienzan los ensayos. Es una cuestión complicada porque en el musical participan alumnos que estudian en cursos diferentes, de modo que no es fácil encontrar una hora en la que estén todos libres. Por otro lado los profesores responsables del proyecto no residimos en la localidad de Ávila, de manera que nuestros ensayos dependen de muchos factores externos pero es indudable que cuando el grupo tiene ilusión, entusiasmo y ganas de trabajar todo es posible de modo que comienzan los ensayos del musical. Tienen lugar tanto sesiones colectivas como individuales, los intérpretes sdistas con el profesor de coro y sesiones individuales para los narradores con la profesora de inglés. El calendario de ensayos quedó fijado de la siguiente forma:

13, 20 y 27 de febrero

13, 20 y 27 de marzo

1, 4, 11 y 24 de abril.

29 de abril: Representación del musical.

Se ensaya la coreografía, el movimiento de los alumnos en el escenario el momento de entrar y salir en escena. Se piensa en el vestuario. Tiene que tratarse de atuendos sencillos que los alumnos puedan ponerse y quitarse con rapidez tras los bastidores entre una y otra escena. Para el papel de preso se escoge una camiseta de rayas y se elabora una cadena de papel. Los guardas únicamente llevan una gorra como signo distintivo. Para el papel de reclusos los actores llevan una pañoleta anudada al cuello y una camisa blanca. Las sdistas femeninas llevan un vestido de la época y los masculinos trajes en esa misma línea. En cuanto a los decorados, un grupo de alumnos se hizo cargo de la ambientación de las diferentes escenas. Con cartones pintados crean tanto los escenarios de exterior como los de interior y esos mismos estudiantes se encargan de correr el telón y de mover el decorado a lo largo de toda la obra. Tiene lugar un ensayo general días antes de la representación.

Con anterioridad he proporcionado a la profesora de inglés una fotocopia con el texto de la introducción para situarles en el contexto histórico.

El veintinueve de abril tiene lugar la representación del musical. En primer lugar los alumnos preparan el escenario, colocan el decorado para la primera escena y disponen los focos. Uno de los alumnos de Turismo es el encargado de grabar la actuación. Busca la mejor posición y prepara el equipo. El público se sienta y comienza el espectáculo. Se trata de una obra representada íntegramente en inglés donde los alumnos dedican y cantan recreando la historia de *Los Miserables* de Víctor Hugo. Se trata de la culminación de muchas horas de trabajo y todo resulta muy motivado. El espectáculo visual del grupo en movimiento atrae la atención de los alumnos del Instituto, los estudiantes emocionan al público y la representación concluye con un largo y cálido aplauso.

En relación a la valoración de la actividad, puedo decir que es altamente positiva. Se trata de un proyecto interdisciplinar en el que se han integrado alumnos de diferentes intereses que cursan el Grado de Turismo y la Mención de Inglés, y son de muy variada procedencia. Contamos con estudiantes de Bulgaria, Ecuador, Guinea Ecuatorial, República Dominicana y Marruecos y dentro de nuestras fronteras alumnos de diversas comunidades como Castilla y León, Castilla-La Mancha, Madrid o Galicia. Un grupo heterogéneo en el que cada individuo presenta unos rasgos distintivos que han aportado gran riqueza al proyecto. Es un trabajo de grupo en el que se han distribuido las funciones, en el que se han coordinado las tareas y donde se ha cooperado. Los alumnos que tenían un mejor nivel de inglés ayudan a los de más en el tema de la pronunciación y el vocabulario, los alumnos más dotados para el canto ayudan a los que tienen peor oído, etc...

En relación a la valoración desde el punto de vista de la lengua, ha supuesto un ejercicio intenso donde los alumnos han tenido que aprender una serie de canciones en inglés y los que actuaban como narradores han dedicado mucho tiempo para mejorar su pronunciación y, sobre todo, se ha conseguido uno de los objetivos principales que se busca en la enseñanza del inglés y es motivarles para que les guste el idioma, que lo vean como un vehículo útil de comunicación y en este caso también de expresión artística. En los grupos en los que comparto inglés el resultado académico de los alumnos que han participado en el musical es notablemente mejor que el de aquellos que han decidido no involucrarse en el proyecto.

En relación a nuestra valoración de la actividad, como docentes responsables del proyecto, creemos que se trata de un proyecto muy interesante en el que hemos podido acceder a disciplinas diferentes a aquellas en las que somos especialistas y que indudablemente es una

experiencia que resulta enriquecedora. Este proyecto del musical en el que colaboramos áreas diferentes es tan solo el comienzo. Nuestra idea es continuar trabajando juntos y crear diferentes montajes en los próximos cursos.

Respecto a la valoración de la experiencia por parte de los profesores de la lengua inglesa del IES Vasco de la Zarza consideran que ha sido una iniciativa muy buena y motivadora. Creen que es una manera muy adecuada de crear un contexto apropiado para el uso de la lengua inglesa. Apuntan que los alumnos han hecho un gran esfuerzo en el uso de la lengua inglesa y también a nivel personal puesto que consideran que es un reto subir a un escenario y hablar en otra lengua. Asimismo expresan su agradecimiento a los profesores que hemos organizado la actividad y a los alumnos que han participado por haberles elegido como público y esperan que se pueda repetir en el futuro.

En cuanto a los alumnos asistentes, se trataba de cuatro grupos de 2º de la ESO. Tras la representación se les pasó el siguiente cuestionario y a continuación referiré las conclusiones obtenidas tras analizar las respuestas.

1. ¿Te gusta la lengua inglesa?
2. ¿Crees que el musical es un recurso adecuado para el aprendizaje de la lengua inglesa?
3. ¿Qué es lo que más te ha gustado de la actuación?
4. ¿Conocías la titulación de Turismo? ¿Y la de la Mención de Inglés?
5. ¿Consideras la posibilidad de estudiar alguno de estos grados?

En relación a la primera pregunta de si les gusta el inglés, la mayoría ha respondido de forma afirmativa. Hay que tener en cuenta que el Instituto Vasco de la Zarza es un centro educativo bilingüe y existe un fuerte núcleo de profesores muy implicados en el aprendizaje que realizan multitud de actividades en torno al idioma y que están siempre abiertos a este tipo de iniciativas del exterior para motivar a los niños.

En respuesta a la cuestión de si consideran el musical como un recurso adecuado para el aprendizaje del idioma, son varios los elementos que aparecen de manera reiterada en las respuestas de los niños. Así la mayoría de ellos hace hincapié en que consideran este recurso ideal para aprender vocabulario, mientras que otros resaltan que aprenden pronunciación; algunos se refieren a que el idioma se aprende hablando y otros sostienen que escuchando. En definitiva la mayoría considera que el musical puede resultar un vehículo idóneo para el aprendizaje. También señalan que necesitan diferentes medios de expresión para atraer su atención y se sienten especialmente atraídos por el mundo audiovisual. Algunos apuntan la

conveniencia de diseñar actividades complementarias de este tipo. Muchos se centran en el aspecto lúdico del aprendizaje y prefieren este recurso antes que el libro de texto, apuntando que de esta manera el alumnado se familiariza con la lengua inglesa y otros sostienen que al partir de un musical se ejercita la memoria. Finalmente, algunos hacen referencia a que la música es buena para el aprendizaje. Me gustaría citar una frase de una alumna que refleja el elemento aglutinador que supone la elección del musical como recurso para el aprendizaje de una lengua extranjera: "All love music."

En respuesta a la pregunta de qué es lo que más les ha gustado de la representación, la mayoría habla de los números musicales, tanto de los solistas como de los corales.

En el sentido de dar a conocer las titulaciones creemos que la realización del proyecto y la actuación en el instituto han sido muy oportunos porque tras analizar las respuestas solo un alumno conocía la existencia de la titulación de Turismo y únicamente dos personas sabían que se impartía la mención de Inglés en Ávila.

En cuanto a la pregunta de si consideran la posibilidad de estudiar alguno de estos grados, valorando la respuesta de los niños la condición más relevante es la que hemos llegado a partir de la mayoritaria respuesta de que aún son demasiado jóvenes para decidir es que sería más oportuno actuar ante alumnos más mayores al menos de 3º de la ESO que tienen más conciencia porque tienen que elegir ya el itinerario que les conduzca a la carrera deseada o quizás de 2º de Bachillerato porque aunque ya hayan elegido la opción, cualquiera de ellas le permitirá matricularse tanto en el grado de Turismo como en el Grado de Infantil y Primaria y especializarse en Inglés.

Definitivamente todos los alumnos tienen acceso a la música, a todos les gusta y a través de la música podemos introducir la lengua extranjera, el inglés, de una forma lúdica y placentera y el musical resulta pues un elemento de motivación y de atracción para el estudiante que puede sentirse más receptivo al aprendizaje del idioma y servirá de refuerzo para todos aquellos que ya disfruten con el idioma.

A la hora de valorar la experiencia educativa que ha supuesto el proyecto y de extraer conclusiones he de decir que los resultados han superado con creces las expectativas.

En su día la idea de la representación de un musical surgió únicamente como una actividad complementaria dentro de las asignaturas Inglés II e Inglés IV que se imparten en el Grado de Turismo. Se trataba únicamente de una canción *Look Down* y era una actuación coral. Pero el proyecto fue creciendo y tras varias reuniones con el profesor de coro, decidimos que los

alumnos tenían las capacidades, la energía y el entusiasmo necesario para ampliar el repertorio y no solo eso sino también interpretar textos y finalmente optamos por representar el musical de Los Miserables. Éste ha sido un espectáculo en el que han colaborado alumnos de diferentes grados, diferentes edades y nacionalidades, todos ellos unidos por la música, la lengua inglesa y la literatura.

Se puede decir que hemos conseguido diferentes objetivos:

. En primer lugar he de mencionar aquel que nos impulsó a desarrollar este proyecto, el dar a conocer las titulaciones de Turismo y de la Mención de Inglés a los alumnos de Secundaria. Tras la puesta en escena en el IES Vasco de la Zarza, realizamos una serie de preguntas a los niños, pudimos constatar que en efecto, muy pocos alumnos conocían la existencia de estos grados en la ciudad, y así pudieron conocerlos y hacerse una idea de qué tipo de enseñanza se imparte en la Escuela de Educación y Turismo.

Creo que ha sido un acierto elegir una actividad artística y presentar nuestra asignatura resaltando el aspecto lúdico. El musical es una forma de expresión artística muy completa en la que se conjuga el espectáculo visual de los diferentes personajes que realizan una coreografía con la interpretación musical y la actuación de los narradores que cuentan la historia. Con esta obra se ha conseguido despertar el interés de los alumnos de Secundaria y basta con que uno o dos de ellos consideren la posibilidad de elegir la carrera de Turismo para que este proyecto haya merecido la pena y así ha sido.

Otro de los aspectos positivos que he de destacar de esta actividad es la cooperación entre los diferentes departamentos, entre las diferentes disciplinas como son la música y el idioma extranjero. Cada uno aporta su experiencia y conocimiento y tiene lugar un intercambio enriquecedor.

En relación al aprendizaje del idioma extranjero tengo que decir que es un ejercicio que ayuda al alumno a expresarse de forma desinhibida y con fluidez. A través del vehículo maravilloso que es la música, el alumno se expresa con mayor facilidad, mejora la pronunciación, aprende vocabulario y estructuras gramaticales.

El musical en inglés es una actividad educativa que acoge a alumnos de diferentes capacidades e intereses. Aquellos que tengan dotes musicales pueden ser los solistas, los que tengan una pronunciación impecable pueden elegir el papel de narradores; aquellos que demuestren más aptitudes para la expresión corporal pueden ser protagonistas de la coreografía, los que

tengan menor facilidad para el drama o para la música también pueden encontrarse su sitio realizando los coros.

Por todo lo anteriormente expuesto creo que el musical es en definitiva un recurso óptimo por su naturaleza integradora para la enseñanza del inglés como lengua extranjera y que puede resultar un espectáculo atractivo para atraer la atención del estudiante de Secundaria hacia la titulación de Turismo.

Se trata de un proyecto abierto en el que hemos dado el primer paso de un largo viaje en el que en nuestra maleta únicamente llevamos música, arte, lengua y literatura y en el que iremos incorporando/acogiendo en los próximos años a todos aquellos estudiantes y profesores entusiastas que se atrevan a recorrer este camino con nosotros en busca de la innovación y la mejora en la educación.